

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Nataliia Chepeleva

Název práce: Komentovaný ruský překlad KOUŘIL, Vladimír. Africké květiny: swingující samomluvy. Praha: 65. pole, 2016. s. 139-163.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části. Diplomantka si vybrala poměrně náročný autorský text (především po stylistické stránce), který se hemží dobovými reáliemi a hudebními názvoslovími. Výsledný překlad svědčí o velmi poctivém přístupu k práci na textu, snaze dohledat a vyjasnit si i ty nejmenší detaily. Velmi oceňuji i to, že se diplomantka s autorem textu spojila (a dokonce se setkala osobně) a řadu odpovědí získala „z první ruky“, což dodává překladu přesnosti a věrohodnosti.

Na několika úvodních stránkách překlad místy působí hodně doslovným, někdy až otrockým dojmem, přestože stačilo jít o něco dál od textu a trochu víc si věřit při přestylování. Kvůli tomuto lpění na originálu překlad mnohdy nezní zcela přirozeně a vyžaduje redakční (především stylistické) úpravy. Druhá polovina je však v tomto ohledu o něco zdařilejší, autorka se evidentně mezitím vypracovala a překlad již dosahuje vyšší kvality. I přes veškerou píli se diplomantce bohužel nepodařilo vyvarovat se významových posunů a nepřesností, z nichž bych si pro představu dovolila ocitovat jen některé vybrané příklady:

- Přesto existuje proud jazzové hudby, který se zcela programově snaží vyjít vstříc nezasvěcenému publiku, **aniž přijímá** výraznější znaky podlézavosti (s. 140) – Несмотря на это, существует целое течение в джазовой музыке, которое старается максимально пойти **на встречу и даже** угодить непосвященной публике (с. 8).
- ...vučteme [...] z **памěti** jazzových veteránů (s. 141) - ...прочеть [...] в **памяти** джазовых ветеранов (с. 9)
- Stanovy (sekce) – постановления (секции)
- To samo o sobě bylo **přírodním úkazem** (s. 149) – А ведь это **закон природы** (с. 16)
- Přijeli... **bez vědomí** monopolní státní instituce (s. 158) – Приехали, **не зная** об агентстве (с. 23)

V komentáři oceňuji dobrou strukturní propracovanost a věcnost, bibliografickou podloženost argumentace a správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů. Po technické stránce je škoda, že si ho diplomantka evidentně nečetla vcelku před odevzdáním, jinak by se vyvarovala situace, která například nastala na s. 37, 4. odstavec, poslední věta.

U bibliografie bych měla velkou výhradu ke zpracování internetových zdrojů, které z převážné části vůbec nejsou přehledné (musí se uvést nejen odkaz, ale i celý název zdroje a autor).

Témata k diskusi:

- V komentáři na s. 48 popisujete práci s frazeologismy i s příklady. Jak hodnotíte svůj překlad výrazu „žába na prameni“ na s. 18? Myslíte, že je adekvátní? Zaslouží si případně pojednání v komentáři?
- V komentáři na s. 47-48 pojednáváte o LP a docházíte k závěru, že tuto zkratku ruština nezná, a tudíž se v této podobě do překladu nehodí. Uměla byste vysvětlit, proč ho přece do překladu dáváte na s. 21?
- Na s. 44 nemáte úplně dotážené vysvětlení práce s antroponymy: na základě čeho volíte ruské ekvivalenty jmen uvedených na posledních dvou řádcích této podkapitoly?
- Jak hodnotíte práci s poznámkami pod čarou? Lze z nich poznat, jestli jde o autorské poznámky, poznámky redaktora, anebo poznámky překladatele? Jak byste je případně upravila?
- Na s. 42 píšete: ...названия организаций, произведений искусства и т. д. мы калькировали. Spadá do této kategorie názvy divadel, které mj. vyjmenováváte v překladu na s. 27?
- Odkud se vzalo № 6 na první řádce s. 27? V originálu uvedeno není, v komentáři o tom také nepojednáváte.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku „velmi dobře“.

V Praze dne: 29. 8. 2019

Vedoucí práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě